

## El debat

Dijous, 23 de juliol de 2009

eldebat.cat

En el segundo volumen de la colección 'Katalanische Literatur desde Mitterlalters'



### Los poemas más representativos de Ausiàs March ya tienen versión en alemán

ACN

La Editorial Barcino, en colaboración con la alemana LIT Verlag, publica el volumen 'Gedichte' (poemas), de Ausiàs March. Se trata de una antología, en catalán y alemán, que pretende transmitir una imagen representativa del poeta más clásico y universal de la lengua catalana.

Por eso, además de algunos de sus poemas más conocidos, como el 'Canto espiritual', la obra también incluye canciones de amor y algunos de los cantos de muerte, y una muestra representativa de composiciones de cariz moral y filosófico. La introducción y la traducción es a cargo de Isabel Müller, filóloga e investigadora en

la Ludwig–Maximilians–Universität de Munich.

Éste es el segundo volumen de la colección 'Katalanische Literatur desde Mittelalters' (Literatura Catalana Medieval), que se inició con la versión alemana del novel caballeresco 'Curial e Güelfa'. Además, el acuerdo entre las dos editoriales también prevé la traducción al alemán de textos de Ramon Llull, Bernat Metge, Anselm Turmeda y Jordi de Sant Jordi.

'Es un volumen que se inserta en un proyecto ambicioso, que tiene continuidad', ha recordado Carles Duarte, director de la Fundación Lluís Carulla, que ha destacado que esta obra 'es una pieza relevante a la hora de explicar la literatura catalana en Europa'.

Joan Santanach, coordinador del Editorial Barcino, ha precisado que esta obra 'es un hito desde el punto de vista histórico y literario', dado que, aunque antes ya se habían publicado traducciones de Ausiàs March al alemán, ésta 'es la más extensa, ya que recoge casi la tercera parte de la obra de March'.

El coordinador de la colección, Alexander Fidora, ha explicado el proceso de traducción que ha seguido a la filóloga Isabel Müller, 'ha evitado los dos extremos; no ha hecho una recreación poética, manteniendo el ritmo y la rima, ni ha hecho una traducción palabra por palabra. Ha creado un texto que recrea parte del ambiente que se respira en estos poemas, pero sin traicionar el original'.

Según Fidora, 'la traducción en prosa queda justificada teniendo el original en catalán al lado, ya que es una buena manera de transportar al lector al ambiente y a los contenidos de la poesía de Ausiàs March'.

Los tres han remarcado que la intención de esta colección es proyectar la cultura catalana hacia Alemania, un país de mucha tradición romanística.